

Разнообразие языков в опросе родителей

Общие выводы



В рамках проекта Путешественник по миру слов (Traveler between wor(l)ds) проводился опрос родителей из Германии, Литвы, Румынии, Словакии и Словении. Целью опроса было собрать опыт родителей, в семьях которых говорят на нескольких языках, и показать другим родителям, которые воспитывают (хотят воспитать) мультиязычных детей, какие методы зарекомендовали себя на практике и где могут встретиться трудности при воспитании мультиязычных детей.

Ниже представлен список языковых комбинаций, которые встречаются в опрошенных странах из 18 анализированных опросов родителей. Далее приводятся выбранные из интервью родителей интересные и значимые для мультиязычности высказывания с комментариями экспертов.

Для комментирования высказываний родителей среди прочих были использованы следующие источники: *lingvo.info – Alles rund um Sprachen* (<http://lingvo.info>); *Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können* von Rosemarie Tracy (2008); *Ein Kind und zwei Sprachen* von Schneider und Frye (2011); *Kinder und ihre Sprachen - lebendige Mehrsprachigkeit: Sprachenporträts* von Hans-Jürgen Krumm (2001); *Studien des Vereins Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen* (<https://www.fmks-online.de/>), *Studien des Instituts für Medienverantwortung* (<https://www.medienverantwortung.de/projektbeispiele/#mehrsprachigkeit>).

1. Языки дома – языки в школе (+ иностранные языки).....	2
2. Выдержки из интервью родителей, воспитывающих мультиязычных детей	3
3. Опробованные мероприятия для развития и поддержки мультиязычности.....	5
3.1 Цитаты из интервью родителей.....	6
3.2 Список возможностей развития и поддержки мультиязычности	7

1. Языки дома – языки в школе (+ иностранные языки)

Опрос показывает большое количество языков и интересное сочетание языковых комбинаций: 19 различных языков в неповторяющихся 18-ти языковых комбинациях были приведены опрошенными. Языки, приведенные в опросе относятся к разным языковым группам: германской, славянской, романской, финно-угорской, также был указан эсперанто. Даже результаты этого небольшого опроса являются блестящим доказательством того, насколько разнообразной, интересной и неисчерпаемой может быть практикуемая в жизни мультиязычность.

Список указанных в опросе языковых комбинаций:

- русский – польский
- арабский – немецкий
- русский/немецкий – немецкий
- русский – немецкий
- немецкий/русский/турецкий – немецкий
- русский/немецкий – русский/немецкий
- немецкий/венгерский – немецкий/румынский (иностранные языки: английский, испанский)
- немецкий/словацкий – словацкий
- словацкий – немецкий
- словацкий/чешский – шведский
- словацкий/французский – люксембургский/ немецкий/ французский
- чешский/эсперанто – ?
- словенский/немецкий – словенский (иностранные языки: английский и немецкий)
- немецкий/словенский – словенский/немецкий
- венгерский/словенский/немецкий – словенский/венгерский (иностранный: английский и немецкий)
- болгарский/словенский – словенский (иностранный: английский и немецкий)
- литовский и русский – литовский (иностранный: немецкий и английский)
- литовский, испанский, русский, английский – немецкий, литовский

2. Выдержки из интервью родителей, воспитывающих мультиязычных детей

Страх начать говорить

«Ребенок стеснительный и долго не мог начать говорить».

«[...] из опыта можем сказать, что не нужно паниковать, если ребенок поздно начнет говорить».



Специалистам давно известен тот факт, что дети, которые говорят на нескольких языках начинают позже говорить. Причиной этого является процесс обработки информации нашей памяти, которому для обработки и сохранения нескольких языков необходимо больше времени (см. Ein Kind und zwei Sprachen (2011) von Schneider und Frye). Эти процессы протекают в мозге ребенка, поэтому окружающим они незаметны и темп варьируются от ребенка к ребенку.

Принцип «один человек – один язык»

«Языки строго поделить и быть настойчивым – например, мать говорит с ребенком на одном языке, отец на другом».

«Важно то, что как родитель вы должны быть настойчивым и с самого начала говорить с ребенком на одном определенном языке».

«Нужно строго придерживаться одного правила: один человек разговаривает с ребенком всегда на одном языке. Наши дети знают, что родители говорят на разных языках и учитель в школе тоже говорит на другом языке».



Теоретически и эмпирически давно доказано, что последовательное и настойчивое применение принципа «один человек – один язык» способствует процессу овладения языка ребенком (см. Studien vom Verein Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen). В частности это означает, что ребенок связывает каждый свой язык с персоной, которая с ним говорит на этом языке. Если референтная персона не придерживается в общении одного языка, в процессе овладения языком у ребенка возникает ненужная, но подающееся коррекции путаница.

Дву- или мультиязычность как личностный потенциал

«Она выучила два языка – русский и немецкий, последовательно и параллельно».

«Дети воспринимают два языка [...] абсолютно естественно».

«Наши дети ежедневно используют три языка и проблем не возникает. Они считают, что так и должно быть».

«Для будущего очень важно владеть несколькими языками».

« В этом есть несомненное преимущество, когда дети могут общаться с другими людьми на разных языках. Мы много путешествуем и дети стали намного увереннее в себе».



Бытует мнение, что параллельное изучение нескольких языков приводит к путанице в головах детей и может замедлить их развитие (см. Studien des Instituts für Medienverantwortung). Примерно 70% людей вырастают со знанием нескольких языков, чему способствует тот факт, что детский мозг гибок и открыт для восприятия нескольких языков одновременно. Также было установлено, что фирмы, которые инвестируют в изучение языков для своих сотрудников, могут рассчитывать на увеличение краткосрочной и долгосрочной прибыли. К тому же в современном глобализованном мире важно развивать и поддерживать родной язык наравне с английским языком, который перенял на себя роль lingua franca. Родной язык важен для самоидентификации человека.

Родители развивают и поддерживают мультиязычность

«Мне было важно сохранить в нашей семье любовь к русской культуре и традициям, это поддерживает мотивацию».

«К тому же важно, чтобы у детей были друзья для игр с разными языками общения».

«[...] показывать на своем примере использование еще одного языка всегда того стоит».

«Мультиязычность – очень полезная вещь. Поддерживайте [родители] мультиязычность».



Как эксперты, так и родители, практикующие мультиязычное воспитание, подчеркивают, что любые мероприятия по развитию языка, выходящие за школьные рамки, повышают мотивацию изучения языка в несколько раз. Родители советуют: сохранять культуру и традиции, искать друзей для игр, самим подавать мультиязычный пример, искать окружение, которое будет способствовать развитию мультиязычности (см. Wie Kinder Sprachen lernen: Und wie wir sie dabei unterstützen können (2008) von Rosemarie Tracy).

«[...] нужно обладать упорством и не прекращать, даже тогда, когда кажется, что усилия ничего не принесут - двуязычное воспитание требует терпения, которое будет вознаграждено».

«Дать шанс развития [каждому] языку непросто и требует усилий и настойчивости. Родители должны быть последовательны, терпеливы и не сдаваться».



Несмотря на теоретические основы мультиязычности в отдельных высказываниях родителей подчеркивается некоторое принуждение детей к мультиязычному воспитанию. Родители подчеркивают тот факт, что воспитание мультиязычности требует от родителей упорства и терпения, так как параллельное овладение несколькими языками протекает не у всех детей спонтанно, естественно и без проблем (см. *Wie Kinder Sprachen lernen: Und wie wir sie dabei unterstützen können* (2008) von Rosemarie Tracy).

Уважение языкового и культурного разнообразия

«Воспитание в мультиязычности, которое подразумевает уважение к разнообразию языков и культур, представляет собой прочную базу для общего образования ребенка, так как оно развивает толерантность и уважение к другим культурам».

«[Дети] очень открыты [разным культурам]».



Мультиязычность, согласно теории, включает в себя не только языковые, но и культурные аспекты. Язык невозможно рассматривать вне культуры, именно вдвоем они составляют единое целое. Знание разных языков подразумевает знание нескольких культур, также и высокий уровень толерантности по отношению к «другим» и «чужим». Для детей, которые в отличие от взрослых, еще свободны от стереотипов языковой политики и языкового престижа, очень важно развивать открытость и толерантность к другим культурам (см. *Kinder und ihre Sprachen - lebendige Mehrsprachigkeit: Sprachenporträts* (2001) von Hans-Jürgen Krumm).

3. Опробованные мероприятия для развития и поддержки мультиязычности

Опрошенные родители рассказали, какие мероприятия они сами проводили или считают важными и практичными для развития и поддержки мультиязычности. Мероприятия, представленные в виде цитат, во второй части систематизированы и представлены в виде графика.

3.1 Цитаты из интервью родителей

«[...] я сама была очень заинтересована процессом и старалась найти для детей что-нибудь веселое и интересное на русском языке. [...] чаще ездить в Россию, можно в лагерь на каникулы, чтобы они налаживали отношения со русскоговорящими сверстниками».

«[...] здесь нет друзей, с которыми можно было бы поговорить на русском/турецком языке».

«[...] создать/ собрать материалы, которые способствуют развитию языка. Эти материалы должны быть разнообразны и интересны для детей школьного возраста, чтобы они были мотивированы улучшать свои знания языка».

«Стоит даже ненадолго съездить в страну, в которой говорят на языке».

«Много читать детям и много с ними разговаривать, чтобы они лучше знали словацкий. Ошибки исправлять не надо, нужно правильно формулировать фразы при ответе».

«Взаимные визиты семей с такой же комбинацией языков придали нам смелости и принесли много положительных эмоций».

«... смотреть телевизионные передачи на немецком языке, ездить в отпуск в немецкоговорящие страны, точнее проводить там столько времени, сколько возможно и дать ребенку возможность самостоятельно агировать в некоторых ситуациях».

«[...] более «слабому» языку: много и очень рано читать детям, потом давать возможность читать самим, слушать диски и смотреть телевизор, контакт с людьми, говорящими на языке (по возможности длительно и только на этом языке)».

«Научить их писать (мои дети не могут этого). Посещать языковую школу в стране языка (летний лагерь или спортивная неделя и т.д.). Поддерживать дружеские отношения с другими детьми и семьями в вашем городе, которые говорят на этом языке».

«[...] очень рано начинать говорить с ребенком на разных языках – на которых родитель говорит сам – читать им книги, петь песни, постепенно вводить их в окружение, которое говорит на этом языке. И мультфильмы могут оказать большую помощь».

«Я бы ничего не менял. Я буду сам учить немецкий, чтобы помочь своему ребенку».

«Очень важно, чтобы дети очень рано начинали учить язык».

3.2 Список возможностей развития и поддержки мультиязычности

Использование медийных материалов

- чтение вслух, чтение
- использование подходящих материалов
- телевизионные передачи
- мультфильмы
- CD диски
- песни
- обучающие игры, приложения

Поездки в страну

- частые визиты к родственникам и друзьям
- путешествия
- лагерь на каникулах
- языковая школа

Общение на языке

- с друзьями
- в семье
- с другими семьями
- сохранять активный контакт с людьми, которые хорошо говорят на языке
- способствовать развитию дружеских отношений
- развивать письменную речь
- не исправлять ошибки, а правильно формулировать фразы
- начинать рано учить язык
- сами родители должны говорить на языке/учить язык